



The Autobiography of
Benjamin Franklin

美国之梦

富兰克林自己的故事

[美] 本杰明·富兰克林 著



希望出版社

The Autobiography of
Benjamin Franklin

美国之梦

富兰克林自己的故事

[美] 本杰明·富兰克林 著

李子丹 译

希望出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国之梦——富兰克林自己的故事/[美]富兰克林(Franklin, B.)著;李子丹译. —太原:希望出版社, 2006. 1 (2008. 9重印)

书名原文: THE AUTOBIOGRAPHY OF BENJAMIN FRANKLIN
(插图版人物传记系列)

ISBN 978-7-5379-3634-7

I. 美... II. ①富...②李... III. 富兰克林, B. (1706 ~ 1790) —自传
IV. K837. 127=4

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第136802号

Chinese Translation © 2006 Anno Domini Media Co. Ltd., GuangZhou
All rights reserved

译文由广州公元传播有限公司提供

图片代理:  www.fotolee.com

所有权利保留

美国之梦

富兰克林自己的故事

作者/[美]本杰明·富兰克林
译者/李子丹
特约编辑/蔡静
责任编辑/薛蔚原
技术编辑/谢昌华
复审/陈炜
装帧设计/唐薇

出版发行/希望出版社(山西省太原市建设南路15号出版大厦)

经销/新华书店

制作/◆广州公元传播有限公司

印刷/恒美印务(广州)有限公司

规格/760×1020mm 1/16 14印张 143千字

次/2008年9月第2版第1次印刷

号/ISBN 978-7-5379-3634-7

定 价/28.80元

咨询电话: 020-38865309

Preface 序 资本主义精神的完美代表

A Perfect Representative of the Spirit of Capitalism

本杰明·富兰克林无疑是一个地道的早慧者，他的一生，犹如一本无法读尽也无法诠释得明明白白的书，当你自以为了解了这个达·芬奇类型的人物时，答案很快会被后来的见证再次推翻。

富兰克林的一生被众多光环笼罩着：18世纪美国启蒙运动的开创者、实业家、政治家、外交家、教育家、发明家、哲学家、幽默大师、公民领袖、科学家、自学成才者和民族英雄……富兰克林以非凡的热情尝试了各种领域的探索，他的辉煌成就，同时代几乎无人能及。“诚实和勤勉，应该成为你永久的伴侣”，富兰克林的这句名言可谓是他一生的真实写照。他用一辈子的时间，走完了别人要走几辈子的路。

诸如莫扎特、贝多芬、凡·高或爱因斯坦等天才人物，往往在少年、青年时期就显现出了其在某方面的超凡特质，并一生执著于此。而富兰克林则完全不同，他似乎天生具有触类旁通的天分，对他来说，最大的学问莫过于经验与智慧。他的知识和成就并不单一地来自成长过程中的摸爬滚打，而是通过广泛的阅读和细心的观察与思考，不断拓宽自己的视野并增强自己对概念的理解，将经验与智慧作为开启其他学科的金钥匙，并在多个领域取得了丰硕的成果。他是举一反三的行家里手，在他一生中，每当面临抉择时，很少有听天由命的盲从，他的成就是理性与智慧叠垒的殿堂。

富兰克林除了在商业、政治和科学等方面成就斐然外，特别值得一提的，是他对美德的推崇。他说：“我们不能因为《圣经》禁止某些行为，就说这些行为是坏的，或是因为《圣经》叫我们去做，就认为是好的。但是当我们考虑了事物的各种情况以后，也许正因为它们对我们不利，所以我们要禁止这些行为；或是正因为这种行为本身对我们有益，所以我们要去做。”在他看来，人们之所以应当注意个人的道德品行，是因为有德行的人才能事业成功，诸事顺遂；有德行的人去服务于公众，报效国家，才能保证公众福祉、国家利益不受损害。他在道德修养上追求完美的做法，实际

上回答了他一直探寻的个人与推进社会进步的关系问题。

富兰克林很满意他自创的修身养性的13种办法。他在79岁回忆此事时，特别强调他的后人应当知道他们的祖先一生中持久不变的幸运，全靠这些“小小的方法和上帝的祝福”——他长期的健康和他那到老年仍强健结实的体格归功于凡事有节制；他早年境遇之安适和他谋生的手段、赚得的金钱，以及他在学术界得到一定声誉、他能成为一个有用的公民，这些都应当归功于他的勤劳和俭朴；国家对他的信任和授予他的光荣职位应归功于他的诚恳和正直；他的宽容、和气和他谈话时的愉快率直应归功于这些品德的综合影响，尽管他未能达到尽善尽美的境地。由于他谈话时的愉快率直，使他直到晚年还能受人们的欢迎，包括年轻人也喜欢同他交往。他似乎天生具备行为纠偏的能力，对美德这类抽象的概念有着异乎寻常的洞察力。正是这种从年少时代就开始的一锤一锤的锻造，将一个印刷工最终造就成为美国的开国元勋。而这一切，全是只接受过两年正规教育、12岁就成了一个小工匠的富兰克林自身努力的结果。

他的功绩光耀史册，他的发明惠泽后人，然而，真正使他在逝世后二百余年来仍能成为不同时期、不同文化背景下青年人的偶像的原因，则应归功于他留下的那13条道德准则。

在富兰克林身上，凝聚着北美资产阶级的全部特质：不畏宗教权威、敢于冲破传统藩篱、实用的功利主义哲学。从他的一生中，可以清晰地看到美国资产阶级成长的脉络。富兰克林身处理性时代，启蒙思想对他的影响极其深远，他是离经叛道者，用自己的头脑思索一切，决不使自己陷入宗教的某派特有教条或教派间的神学争论中去。作为一个自然神论者，他把宗教的作用和劝善惩恶联系起来，这就是他所提出的上帝最看重的莫过于对人行善，善恶皆有报应，或在今生，或在来世。他确信，“在人与人之间的相互关系中，对人生幸福最重要的莫过于真实、诚挚和廉洁”，而“《圣经》本身对我并没有重要性”。

富兰克林生活的时代正值美国从殖民地向独立的资产阶级国家迈进的重大转折时期，他白手起家的故事是“知识改变命运”的生动例证。他的一生，堪称资产阶级精神完美的典范。

编者

目 录

第1章

赤手空拳闯天下 6

第2章

落脚费城 36

第3章

滞留诱惑之都 58

第4章

自立门户 74

第5章

开创一片新天地 90

第6章

13条完美道德准则 110

第7章

步入社会舞台 132

第8章

热心费城公益 144

第9章

倡议组建联邦政府 166

第10章

“从天空夺取闪电” 182

第11章

赴英伦请命 196

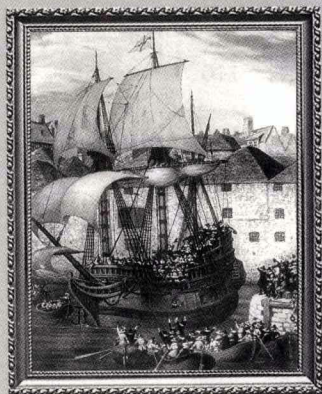
附录

《穷理查德历书》摘选（英汉对照） 212

第1章

Create the Career on His Own

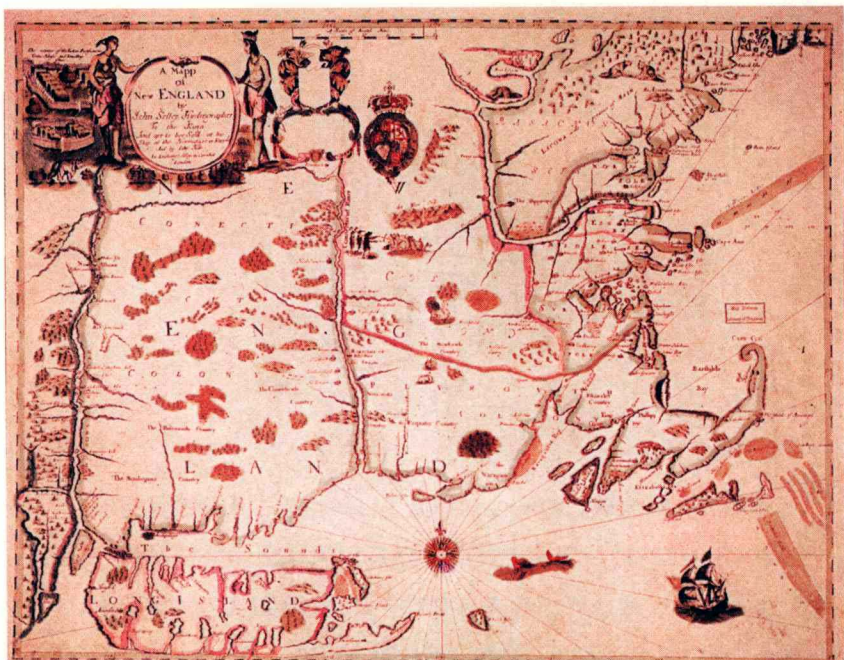
赤手空拳闯天下



每当我回顾起自己的一生，都情不自禁地想，倘使命运再给我一次生活机会的话，我必定还会义无反顾地作出同样选择的。当然，如若可能，我也同样希望能把某些不幸的磨难变得更顺利些。不过，如果这些不幸都不可避免，我也绝不后悔。

昔日不会再来，那么，最能重现过去的似乎就只有回忆了。为了让回忆尽可能地持久些，唯一的选择，似乎就只有把它写下来。

多数人都只能看到别人的虚荣，却不能反省自己，惧于剖析自己到底沾染了多少虚荣心。幸好，我并不是自命清高之徒，如果我真的在某事上产生了虚荣心，那我一定会为它留下一个公正的位置的，因为我相信，这样做，不但对本人不无裨益，对周围的人也不无好处。因此，毫不夸张地说，在许多情况下，一个人除了应该感谢上帝赐给他种种安逸之外，还应该感谢上帝赐给了他虚荣心。



▲一幅早期的新英格兰地图，上面标明了科德角（图右）和长岛（左下）。17—18世纪前半叶，英国在大西洋沿岸建立了13个英属殖民地（即后来美国独立时的主要组成部分）。

惠泽后代

亲爱的儿子：你知道，我一直醉心于收集有关家族前辈的遗闻轶事。你肯定还记得，咱们在英国时，我经常向家族中那些仍然健在的成员们询问有关这方面的情况，甚至还常为此不惜长途跋涉。因此，我相信，你必定也同样渴望了解我的生活经历，了解我曾经经历过的许多不为人知的故事。所以，在这不被打扰的数周的乡村休闲时光中，我希望自己能坐下来，好好地为你写下这些故事。而且，感谢上帝的保佑，出身卑微的我经过奋斗后，终于得以功成名就，且至今一帆风顺，幸福快乐。这从另一方面说明了我一生的立身之道已经获得了巨大的成功。因此，我想，我的后代们如果了解这些处世之道，或许也能从中有所借鉴。

吧。这正是我写作的另一个目的。

每当我回顾起自己的一生，都情不自禁地想，倘使命运再给我一次生活机会的话，我必定还会义无反顾地作出同样选择的。作家们的书籍再版时，总能获得修正初版时的某些错误的机会——我所求于命运的，也仅仅就是这种修正自己在过往的人生中曾经犯过的错误的机会。当然，如若可能，我也同样希望能把某些不幸的磨难变得更顺利些。不过，如果这些不幸都不可避免，我也绝不后悔。但这种奢望显然不可能了，昔日不会再来，那么，最能重现过去的似乎就只有回忆了。为了让回忆尽可能地持久些，唯一的选择，似乎就只有把它写下来。

我将依照老年人的习惯来讲述自己过去的经历。当然，我会努力不让年轻人厌烦，以免他们不得不为了表示尊敬而勉强听完我的故事。我得承认，写自传或许还能大大地满足我的虚荣心。老实说，我过去常听见或读到有人在刚发表完类似“我可以毫不虚荣地说”这样的开场白后不久，某件揭示其爱慕虚荣本性的故事就接踵而至了。确实，多数人都只能看到别人的虚荣，却不能反省自己，惧于剖析自己到底沾染了多少虚荣心。幸好，我并不是自命清高之徒，如果我真的在某事上产生了虚荣心，那我一定会为它留下一个公正的位置的，因为我相信，这样做，不但对本人不无裨益，对周围的人也不无好处。因此，毫不夸张地说，在许多情况下，一个人除了应该感谢上帝赐给他种种安逸之外，还应该感谢上帝赐给了他虚荣心。

谈到上帝，我愿意十分谦恭地承认，我一生中的幸福全赖上帝的仁慈眷顾，正是在上帝旨意的引导下，我才寻找到了成功的处世之道。虽然不应该这么臆断，但是，我仍然深信，上帝将会一如既往地祝福我，甚至在我们遭受危难时。无论是继续享受幸福，或是忍受命中注定的厄运（像其他人一样），我的未来，只有上帝才能知晓、才能掌握。

三位伯父

我曾有幸得到一位伯父的笔记（这位伯父和我有相同的爱好），从中得知了一些有关我们这个家族的祖先们的详细情况。据他记载，我们这

个家族在北安普敦郡^①的埃克顿村至少生息了有300年之久，而在这之前又究竟存在了多少年，就不得而知了（也许从他们采用“富兰克林”为我们家族姓氏的时候算起吧。在这之前，“富兰克林”只是一个普通社会阶层的名称）。当时，我们这个家族大概拥有30英亩^②土地，依靠世代相传的打铁生意来维持生计。根据家族的习俗，这项生计向来由长子继承，因此，理所当然地传到了我伯父手中。我后来又查阅了一番埃克顿的教区记录簿，上面详细地记载着自1555年以来祖先们的婚丧嫁娶情况，而在这之前的记录，则是一片空白。正是从这份记录上，我了解到，自己是上溯五代人中最小的儿子。

我的祖父托马斯（1598年生）长期居住在埃克顿，直到年事已高、无法再从事什么营生时，才移居牛津郡班伯里——次子约翰家中。约翰



是一个染工，当时我父亲约塞亚就在自己的兄长约翰身边当学徒。祖父的余生一直在班伯里度过，逝世后也下葬在那儿。1758年，我们

① 富兰克林的外祖父是最早到新英格兰定居的移民之一，然而还是一片荒蛮之地的殖民地并非传说中的“地球上唯一的天堂”。这幅绘画描绘了新移民初来乍到时的困境，因为错过了种植的季节，他们只能在缺衣少食的处境中熬过漫漫冬季。

还曾祭扫过他的坟墓。至于祖父在埃克顿的寓所，后来一直由其长子托马斯照管着，并在他死后留给了他的独生女。最后，又由他的女儿、女婿（费雪，威灵堡人氏）出售给现任房主伊斯德先生。祖父膝下共有4个儿子，分别是托马斯、约翰、本杰明和约塞亚。遗憾得很，由于相关的资料在我旅行期间散佚了，我无法展示更多的细节，只能尽可能地根据记忆为你描述一下他们的情况。

最初，按照家族的习惯，托马斯跟父亲学打铁。但是，当地教区的绅士帕尔梅先生慧眼独具地发现了他生性聪颖，于是大力鼓励他去学习文化知识（当然，他的兄弟们都受到了这一鼓励），托马斯因此成为一名合格的文书，并渐渐成为当地的名流。你还记得吗，当我们访问埃克顿时，当地人曾经向我们讲述了他的许多事迹。是的，他是本村、诺坦普顿镇和该郡的所有公益事业的主要推动者，深受公众爱戴，并曾受到哈得费克斯勋爵的赏识和奖励。

托马斯于1702年6月去世。巧的是，4年后的同一天里，我出生了。我还记得，当埃克顿的老人向我们提起这一点时，你受到了强烈震撼，因为你觉得无论是在经历还是性格上，托马斯和我都极其相似。你甚至说：“他如果死在你出生的那一天，人们或许还会以为你是他的灵魂转世呢！”

约翰则成了一名洗染工——我估计是洗染羊毛的。至于本杰明伯父，则在伦敦学会了丝绸印染手艺，成了一名能工巧匠。我父亲和他手足情深，甚至以他的名字来为我命名。我至今还记得，当我还是个孩子时，本杰明伯父就曾来到我们位于波士顿的家，跟我们一同生活了好几年，共享天伦。其孙塞缪尔·富兰克林现住在波士顿。本杰明伯父死后，留下了两卷四开的诗作手稿，其中包括他为亲友们即兴创作的一些作品。他还教给我一种自创的速记法，但是，由于鲜少使用，我如今早已淡忘了。本杰明伯父是个十分虔诚的教徒，只要有杰出的布道者讲道，他非但不会错过，并且还会以自己那独特的速记法把布道辞记录下来，就这样日积月累了好多卷笔记。此外，他还参加了大量政治活动——相对于他的身份来说，这些活动也许算是过多了点。不久前，我幸运地得到了

①位于英格兰中部，距离伦敦约7千米。

②1英亩合4046.86平方米。



◀首批登陆北美的新教徒跪地祈祷，感谢上帝保佑他们安全到达这个陌生的国度。

一套他在伦敦时编的文集。一位旧书商无意中收集到了这些书，由于对我的名字有所耳闻，他将这些文集买下来带给了我。这套集子收录了1641—1771年期间所有与公众事务有关的重要政治小册子。根据小册子的编号来看，其中的许多册显然已散佚了，但所幸还留下了8册对开本的20册4开

本的和8开本的。在这些小册子中，我发现他在书边的空白处做了许多批注，显然，他曾仔细地认真地研读过它们。我估计，大约50年前本杰明伯父动身来美洲时，把它落在伦敦了。

新教徒和工匠世家

早在宗教改革的年代里，我们这个卑微的家族就开始信奉新教了。即使在整个血腥迫害新教徒的玛丽王朝^①期间，面对着可能遭受迫害的危险，我们的祖先也没有改变自己的信仰，一直虔诚地信奉着新教，反对天主教会制度。据说，他们曾得到一部英文版《圣经》，为了藏好它，我们的祖先们煞费苦心地将书打开，用纱带绑在折凳的下面。每天，当

祈祷的时间来临时，一家之长便会把折凳搁在自己膝上，费劲地在纱带下面一页一页地翻读着。每当这时候，门口总会有一个孩子望风，一旦看到宗教法庭的官员走来，就立即向屋内报信。屋中人一得信，立即把折凳放好，《圣经》便又安全地藏好了。这一轱轳，我是从本杰明伯父那儿听到的。这一信仰伴随着整个家族，一直到查理二世王朝行将灭亡之时，这一情况才稍稍有所改变。当时，一些因不信奉新教而遭驱逐的牧师在诺思安普敦郡举行秘密宗教集会，我的伯父本杰明和我父亲约塞亚皈依了他们，并终身矢志不渝。

我的父亲约塞亚结婚很早。由于非国教信徒的集会在当时的英国是违法的，经常受到骚扰，为了彻底摆脱这一状况，追求宗教信仰自由，父亲的一些朋友们希望能到当时的新大陆去，并力劝父亲一道前往。就这样，大约1682年，父亲携着妻子和3个孩子漂洋过海，迁居到了新英格兰^①的波士顿。在那里，父亲的第一任妻子在生下4个孩子后去世了。不久，父亲续娶阿拜亚·福格尔为继室。这场婚姻又为他再增添了10个孩子。这样，父亲一生中共拥有了17个子女。直到现在，我还记得当我们全都长大成人并成家立业后，有一次，我们兄弟姐妹13人团团围坐在桌旁的情景。而出生在波士顿的我，是父亲在新英格兰所生儿子中最小的一个，但在他的全部儿女中，则是倒数第三。我的母亲阿拜亚·福格尔，正是父亲的继室。

我的外祖父彼得·福格尔是最早到新英格兰定居的移民之一。如果我没记错的话，他也正是科顿·马瑟^②曾经在其有关殖民地宗教史的《美洲基督教会史》一书中所极力称赞的“正直而博学的英国人”。我的外祖父曾创作过各种各样的即兴短诗，但仅有一首付印并流传下来，让他的后世子孙得以了解他的“博学”。该诗写于1675年，采用了当时民间流行的质朴诗体。诗中，他站在浸礼会、教友派及其他受迫害的新教各派一边，向当地政府的有关人士呼吁、倡导宗教信仰自由。在他看来，正

① 1553—1558年，玛丽·都铎统治英国期间。

② 英国殖民者在北美洲大西洋东岸先后建立的13个殖民地的总称，包括：弗吉尼亚、马萨诸塞、马里兰、罗德岛、康涅狄格、特拉华、佐治亚、北卡罗来纳、南卡罗来纳、纽约、新泽西、新罕布什尔和宾夕法尼亚。波士顿是马萨诸塞州的首府。

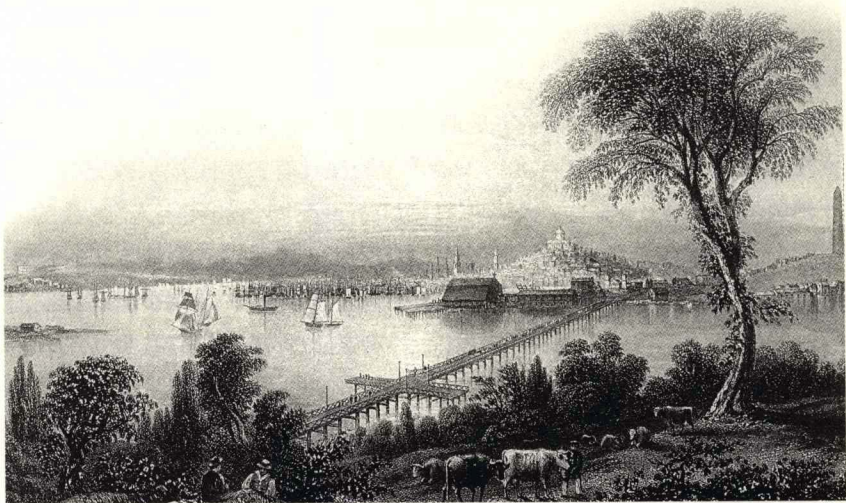
③ 科顿·马瑟（1663—1728）：新英格兰神学家，清教徒，耶鲁大学的创办者，曾致力于推广疫苗接种以预防天花。

是由于这些迫害和罪行，上帝才如此震怒地惩罚尘世众生，降下了印第安人战争和其他一些不幸灾难。此外，他还规劝政府立即取消那些严苛的法令。在我看来，这首诗行文流畅质朴，气势豪放。尽管我已忘记了前两节，但我记住了最后几行，其大意是他所说全出于好意，因此他不愿匿名出现：

我从心底厌恶，
那些匿名诽谤之人；
我居住在谢彭镇，
特此留下大名，
绝无冲撞冒犯之心。

你们的真诚的朋友：彼得·福尔杰

我想，你也许想再多了解些有关你祖父的事情。他是一个中等身材，体格强健、伟岸的男子，他资质过人，多才多艺：既擅长绘画，也通晓音乐，而且嗓音悦耳。有时，在一天的辛苦劳作之后，暮色降临时，父亲总爱拿起小提琴，自拉自唱，嘹亮的歌声伴着悠扬的琴声，动听极了。此外，父亲天生就是一个机械师，有时摆弄起其他匠人的工具也完全得



▲ 从邦克山上俯瞰马萨诸塞首府波士顿。1682年，当富兰克林的父亲携着妻子和3个孩子漂洋过海，迁居到新英格兰的波士顿时，新的社会阶层已经开始在这里形成：位居上层的是辛勤工作的土地拥有者，中间阶层是身无分文、希望在这里发迹的自由民，契约奴隶则位于底层。

心应手。但这都不是他最大的长处，他最过人之处当数深刻的理解力和对重大事情的决断力，无论是公务大事还是私家小事都是如此。正是因为这点，尽管他因为有一大家子需要抚养，生活的拮据迫使他只能困守生意，从来没有担任过地方的公职，但却仍不时有一些地方上的头面人物登门造访，征询他对镇务或教区事务的看法，并对他的意见深表敬意。而且，当别人在生活上遇到一些困难时，也愿意倾听他的意见和忠告。此外，父亲还常被请去作为争执双方的仲裁。闲来无事时，他总喜欢邀请一些有见地的朋友或邻居到家叙谈，并总是找一些充满智慧的话题进行讨论，希望能通过这种方式锻炼孩子们的思考能力。

正是从这些谈话中，我们懂得了什么是正义，什么是善良，什么是行为严谨。在我们这个家庭中，没有人会去注意饭桌上摆上了些什么食物，饭菜花样多不多、时兴不时兴啦，面粉的优劣、对不对胃口啦等等，这些都不会引起大伙儿的特别留意，也没有人会去挑剔这些。我就是在这种氛围中长大的，直到今天，如果在进餐之后，有人问起我这个从不在乎每餐吃的是什么样的人刚刚吃了些什么，我是很难答得上来的。这种习惯给我以后的生活带来不少便利，至少是在旅行中，使得我不会像我那些挑剔饮食的朋友们那样，往往因口腹之欲无法得到满足而不悦，破坏了旅行的愉快。

我母亲的体格也十分健壮，虽然生养过10个孩子，但我从不记得母亲或父亲生过什么病，只知道父亲是89岁去世的，而母亲则是85岁作古。我们将双亲合葬于波士顿，多年后，我又在他们的墓前立了一块石碑，碑文如下：

约塞亚·富兰克林
和他的妻子阿拜亚
长眠于此
在55年的婚姻中
携手共老 相敬如宾
既无万贯家财 又无高官厚禄
全凭自己的双手
和上帝的赐福

维持着一个大家庭
 和睦 愉快 幸福
 他们养育了13个子女
 和7个孙儿孙女
 为人称道
 从此实例
 读者可受其鼓励，勤奋工作
 笃信上帝
 父虔诚谨慎
 母体贴善良
 为纪念在上高堂
 略表孝心
 幼子特立此碑

约塞亚·富兰克林生于1655年 卒于1744年 享年89岁

阿拜亚·富兰克林生于1667年 卒于1752年 享年85岁

受益终生的教诲

我的哥哥们自小被送去不同的行业拜师学艺，而我则在8岁时被送进了文法学校。父亲对我青睐有加，意欲让我献身于教会事业。我天资聪颖，记忆力超群（我甚至记不清楚自己曾经有过不识字的时期），父亲的朋友们全都深信我必定能学有所成，因此，父亲一直对我寄予厚望。本杰明伯父也赞同我读书，还提议将他所记录的全部布道速记本送给我。思及自己如果日后愿意学他的速记法，这些速记本也许可以作为一种学习资料储备起来，所以我欣然接受了。我在文法学校呆的时间并不长，前后不足一年，但即使是在这么短暂的时间里，我也已经开始崭露头角，成绩在班级中名列前茅，并提前升入了二年级。但是，就在这时，父亲改变了主意。由于人口多，沉重的家庭负担使得父亲越来越深感上学费用的高昂。而且，的确，许多曾受过大学教育的人，也同样无法避免日